

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Семнадцатая сессия
Женева, 22 – 26 июля 2019 г.

ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ ДОБАВЛЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКУЮ СИСТЕМУ

Документ подготовлен Международным бюро

I ВВЕДЕНИЕ

1. На шестнадцатой сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (ниже именуемых «Рабочая группа» и «Мадридская система»), состоявшейся в Женеве 2 – 6 июля 2018 г., делегации Китая и Российской Федерации представили предложения относительно включения китайского¹ и русского² языков в качестве рабочих языков Мадридской системы.

2. На той же сессии Рабочей группы Международное бюро представило информационный документ о языковом режиме Мадридской системы³. В документе был описан трехязычный режим согласно правилу 6 Общей инструкции к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому Соглашению (ниже именуемых «Общая инструкция» и «Протокол»). В документе также излагался языковой режим Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов и системы Договора о патентной кооперации (ниже именуемых «Гаагская система» и «система РСТ»).

¹ См. документ MM/LD/WG/16/7.

² См. документ MM/LD/WG/16/9 Rev.

³ См. документ MM/LD/WG/16/INF/2 Rev.

3. В указанном выше информационном документе было сказано, что будет необходимо провести углубленное исследование, чтобы проанализировать последствия добавления новых языков к Мадридской системе, и было высказано предложение о том, чтобы исследование установило различные возможные модели с этой целью. Рабочая группа просила Международное бюро подготовить для обсуждения на ее семнадцатой сессии углубленное исследование о последствиях возможного включения китайского и русского языков в число языков Мадридской системы, опираясь на информацию, содержащуюся в документе, который был представлен Международным бюро⁴.

4. В настоящем документе рассматриваются последствия добавления китайского и русского языков для Мадридской системы, предлагаются возможные критерии для включения новых языков, излагаются различные варианты такого включения и обсуждаются их преимущества и недостатки. В приложении к настоящему документу представлены сметные расходы на письменный перевод и операционные расходы в связи с каждым вариантом реализации и потенциальные последствия для систем информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Международного бюро, а также дополнительные соображения.

II ВОЗМОЖНЫЕ КРИТЕРИИ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

5. До обсуждения вариантов реализации в том, что касается включения новых языков в Мадридскую систему, Рабочая группа может рассмотреть конкретные критерии такого включения. Например, ассамблеи Союза РСТ⁵ и Мадридского союза⁶ обсудили возможные критерии добавления новых языков для целей публикации или подачи.

НЫНЕШНЯЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ОБЛАСТИ ПОДАЧИ

6. В качестве первого критерия можно учитывать деятельность в области подачи в той или иной Договаривающейся стороне с точки зрения как количества исходящих заявок (международных заявок, поданных в рамках Мадридской системы, и прямых заявок, поданных за границей), так и количества поступающих заявок или указаний в международных регистрациях в рамках Мадридской системы.

Количество международных заявок

7. Рабочая группа может принять во внимание количество международных заявок, поданных в той или иной Договаривающейся стороне, где для подачи внутренних заявок должен использоваться какой-то конкретный язык, помимо английского, французского или испанского. Это количество может представлять потенциальное число международных заявок, которые могут подаваться на новом языке, поскольку базовый знак будет, скорее всего, на этом языке.

8. В тех случаях, когда для подачи внутренних заявок в той или иной Договаривающейся стороне может использоваться более одного языка, может учитываться доля заявок, поданных на каждом из этих языков, если имеется официальная информация. Например, в Ведомство Европейского союза заявки могут подаваться на нескольких языках. Информация в отношении языка, на котором поданы эти заявки, имеется в открытом доступе⁷.

⁴ См. документ MM/LD/WG/16/12.

⁵ См. документ РСТ/А/38/6, Annex III.

⁶ См. документ MM/A/42/1.

⁷ См. *Facts & Figures Report 2017*, URL: https://euipo.europa.eu/tunnel-web/secure/webdav/quest/document_library/contentPdfs/about_euipo/annual_report/FactsAndFiguresReport_2017_en.pptx.

9. В 2017 г. в рамках Мадридской системы было подано 55 831 международная заявка. В том же году, учитывая информацию в пунктах 7 и 8 выше, могло бы быть 8 866 международных заявок на немецком языке; 6 270 – на китайском; 2 824 – на итальянском; 2 501 – на японском; 1 732 – на голландском; 1 675 – на русском; 1 316 – на турецком; 1 008 – на корейском; и 5 514 на более чем 30 дополнительных языках, помимо английского, французского и испанского.

Количество указаний в рамках Мадридской системы

10. Рабочая группа может принять во внимание количество указаний – в рамках Мадридской системы – Договаривающихся сторон, в которых для подачи внутренних заявок должен использоваться язык, иной чем английский, французский или испанский. Это количество представляло бы собой потенциальное число указаний, о которых Международное бюро могло бы уведомить на том или ином конкретном языке, если бы ведомства Договаривающихся сторон имели возможность получать сообщения на этом языке.

11. Договаривающиеся стороны, в которых внутренняя заявка может быть подана на английском, французском или испанском языке, такие как Европейский союз, не принимались бы во внимание, поскольку в принципе эти Договаривающиеся стороны и далее уведомлялись бы на одном из этих языков, если только они однозначно не выберут иной вариант.

12. В 2017 в рамках Мадридской системы было сделано 425 192 указания. В том же году, учитывая информацию в пунктах 10 и 11 выше, Международное бюро могло бы уведомить о 25 037 указаниях на китайском языке; 22 192 – на русском; 16 775 – на японском; 15 628 – на арабском; 14 847 – на корейском; 10 170 – на немецком; 9 660 – на турецком; 9 214 – на норвежском; и 119 004 на 40 дополнительных языках, помимо английского, французского и испанского.

Количество заявок, поданных за границей

13. Рабочая группа может учитывать количество классов в заявках, поданных за границей постоянными жителями стран, в которых говорят на каком-то ином языке, чем английский, французский или испанский. В странах, в которых говорят более чем на одном языке (где, например, нет официального языка), можно принимать во внимание официальную информацию о доле населения, говорящей на том или ином конкретном языке, когда такая информация имеется. Участие в Мадридской системе постоянных жителей тех страна, в которых говорят на каком-то конкретном языке, может указывать на потенциальное использование этого языка в рамках Мадридской системы.

14. В 2017 г. в заявках, поданных за границей, фигурировало 12,2 млн классов⁸. В том же году 2,85 млн классов фигурировали в заявках, поданных за границей постоянными жителями стран, в которых говорят на немецком языке; 842,74 тыс. в странах, в которых говорят на китайском языке; 813,29 тыс. в странах, в которых говорят на итальянском языке; 623,59 тыс. в странах, в которых говорят на голландском языке; 309,94 тыс. в странах, в которых говорят на шведском языке; 275,08 тыс. в странах, в которых говорят на польском языке; 271,47 тыс. в странах, в которых говорят на японском языке; и 171,85 тыс. в странах, в которых говорят на датском языке.

⁸ Речь идет об эквивалентном количестве классов, в соответствии с которым заявка, поданная в региональное ведомство, считается как несколько национальных заявок, по одной на каждое из государств, в которых региональная заявка имеет силу. Например, заявка, поданная в Ведомство Бенилюкса по интеллектуальной собственности (BOIP), считается как три национальных заявки (Бельгия, Люксембург и Нидерланды).

Доля Мадридского рынка

15. Долю Мадридского рынка, которая свидетельствует о предпочтении заявителей к использованию Мадридской системы, когда они стремятся добиться охраны своих знаков за границей, можно вывести путем сопоставления количества заявок на регистрацию товарных знаков, поданных через Мадридскую систему, с количеством заявок, поданных прямым путем (по процедуре Парижской конвенции).

16. В 2017 году общая доля Мадридского рынка составляла 60 процентов, а это значит, что в 60 процентах ситуация заявитель отдавал предпочтение Мадридской системе, а не прямой подаче. В том же году доля Мадридского рынка в отношении заявок, поданных за границей постоянными жителями Китая, равнялась 36 процентам; Германии – 61 проценту; Италии – 53 процентам; Японии – 43 процентам; Республики Корея – 25 процентам; Российской Федерации – 88 процентам; и Турции – 74 процентам.

17. Рабочая группа может учитывать долю Мадридского рынка в странах, в которых говорят на том или ином конкретном языке, помимо английского, французского или испанского. Низкая доля Мадридского рынка в одной из этих стран может наводить на мысль о возросшем использовании Мадридской системы, если соответствующий язык будет включен в эту систему.

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

18. Рабочая группа может учитывать то, что арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский языки являются шестью официальными языками Организации Объединенных Наций. Сфера языкового охвата документации для заседаний главных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также основных и новых публикаций распространяется на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций в соответствии с лингвистической политикой, принятой Генеральной Ассамблеей ВОИС в сентябре 2010 г.⁹. Тем не менее, эта политика не применяется к услугам, предоставляемым в рамках договоров, административные функции которых выполняет ВОИС, таким как, например, услуги в области международной регистрации, предоставляемые в соответствии с Мадридским протоколом.

ДОБАВЛЕНИЕ ПО ОДНОМУ ЯЗЫКУ

19. Вторым критерием могло бы быть добавление новых языков к Мадридской системе по одному в согласованной последовательности.

20. Международное бюро должно будет либо приобрести, либо переобучить сотрудников, сведущих в новом языке, для выполнения всех соответствующих функций на нем, таких как, например, ввод данных, экспертиза, перевод, делопроизводство, обслуживание клиентов, обеспечение качества, информирование и популяризация, ИКТ и юридические услуги, с тем чтобы соответствовать ожиданиям пользователей. Например, пользователи Мадридской системы будут ожидать того, что все информационные ресурсы будут доступны для использования на новом языке, равно как и того, что они будут в состоянии в полном объеме взаимодействовать с Международным бюро на этом языке.

⁹ См. документ A/48/26, пункт 250.

21. Одним существенным следствием добавления языков к Мадридской системе является необходимость перевода. Более подробно этот вопрос будет рассматриваться в пунктах 24 – 43 ниже.

22. Включение в Мадридскую систему нового языка, в особенности языка с нелатинским шрифтом, потребует изменений во внутренних и внешних системах ИКТ Международного бюро. Эти изменения потребуются для обработки, показа, публикации и сообщения информации на новом языке. Все изменения в системах ИКТ должны определяться как детальные технические спецификации, разработанные либо собственными силами, либо вне Организации и опробованные до их введения в действие. Введенные в действие, изменения должны контролироваться до тех пор, пока системы ИКТ не будут признаны стабильными, прежде чем можно будет вносить новые изменения. Более того, процессы, происходящие в Международном бюро, необходимо будет разрабатывать или изменять, дабы регулировать добавление нового языка.

23. Необходимо произвести инвестиции для наполнения баз данных, необходимых для надлежащего управления Мадридской системой, информацией на новом языке. Например, все стандартные сообщения и внутренняя база данных классификаций должны иметься на новом языке. Кроме того, необходимо как следует наполнить внутреннюю переводческую базу данных, прежде чем ее можно будет использовать так, чтобы она вносила соответствующий вклад, помогая справиться с обусловленной таким добавлением языка рабочей нагрузкой в области перевода.

24. Изменения в области ИКТ и организационные изменения, указанные выше, вероятно, приведут к периоду адаптации для операций в рамках Мадридской системы. Для справки следует напомнить, что английский язык был включен в Мадридскую систему 1 апреля 1996 г., а испанский – восемь лет спустя, 1 апреля 2004 г. Можно предусмотреть периодический отчет Международного бюро для Рабочей группы относительно хода работы по включению нового языка в целях принятия решения о возможности добавления дополнительных новых языков.

ПЕРЕВОД

25. Еще одним критерием может быть то, что новые языки следует включать в Мадридскую систему с использованием практики непрямого перевода.

Прямой и не прямой перевод

26. Перевод может осуществляться с языка, на котором составлен текст (ниже именуемого «язык оригинала»), непосредственно на такое количество языков, сколько считается необходимым (ниже именуемых «языки перевода»). Например, текст, составленный на китайском языке, может быть переведен с китайского непосредственно на арабский, английский, французский, русский и испанский языки. Это называют прямым переводом.

27. Как вариант, перевод может осуществляться с языка оригинала на один из языков перевода, а затем с этого языка (ниже именуемого «промежуточный язык») на другие языки перевода. Например, текст, составленный на китайском языке, может быть переведен вначале на английский язык, а затем с английского языка на арабский, французский, русский и испанский языки. Это называют непрямым переводом.

Практика ВОИС в области перевода

28. В целом, ВОИС придерживается практики прямого перевода. Публикации и документы, которые должны обсуждаться на Генеральных ассамблеях ВОИС и в комитетах и рабочих группах ВОИС, переводятся с языка оригинала на официальные языки Организации Объединенных Наций. Сообщения в рамках Мадридской системы, полученные на одном из языков, указанных в правиле 6 Общей инструкции, переводятся непосредственно на два других языка, указанных в том же правиле. Аналогичная практика перевода действует и в рамках Гаагской системы, которая имеет трехязычный режим, схожий с режимом Мадридской системы.

29. Практика перевода документов в рамках системы РСТ является смешанной и использует либо прямой перевод на язык перевода, либо непрямой перевод через посредство английского в качестве промежуточного языка. Однако, хотя система РСТ предусматривает несколько языков подачи и публикации¹⁰, от Международного бюро не требуется осуществлять перевод всех документов, которые оно получает, на все эти языки. Перевод в рамках системы РСТ ограничивается рефератами патентных заявок, которые должны публиковаться на английском и французском языках, и отчетами о поиске и экспертизе, которые должны публиковаться на английском языке.

30. Мадридская система имеет переводческую базу данных, содержащую более двух миллионов указаний на каждом из нынешних языков Мадридской системы. Каждое указание может состоять из нескольких слов. Большинство указаний в этой базе данных были взяты из Международного реестра и соответствуют тем указаниям, в отношении которых ручной перевод на тот или иной конкретный язык последовательно дает один и тот же результат. Международное бюро постоянно обновляет эту базу данных путем добавления новых терминов.

31. Заявки и просьбы о внесении записей переводятся после успешного завершения экспертизы, но до того, как производится регистрация или запись. Когда возникает необходимость в переводе сообщения, соответствующее содержание сообщения сопоставляется с указаниями в переводческой базе данных на предмет нахождения совпадения. В среднем, если принимать во внимание все слова во всех видах операций, осуществляемых в рамках Мадридской системы, и со всеми возможными комбинациями языков, совпадение находится в 61 проценте случаев.

32. Указания, которых нет в переводческой базе данных, обрабатываются с помощью разработанного ВОИС автоматизированного переводческого инструмента, который выдает предлагаемый перевод. В большинстве операций переводчик вручную редактирует предлагаемый перевод. Большею часть редакторская работа передается на внешний подряд. В среднем, срок выполнения редакторской работы составляет одну неделю. Международное бюро контролирует качество выполненной на внешнем подряде редакторской работы путем проверки произвольной выборки в объеме примерно 7 процентов отредактированной работы.

33. Только переводчик, первым языком которого является язык перевода, может переводить на этот язык, редактировать на нем и контролировать качество перевода на этот язык. Например, только переводчик, первым языком которого является испанский, может переводить на испанский язык, редактировать автоматизированный перевод на испанский и контролировать качество отредактированного перевода на испанский язык. Предпочтительно, чтобы контролем качества занимались только старшие переводчики.

¹⁰ Десятью языками публикации в рамках РСТ являются арабский, китайский, английский, французский, немецкий, японский, корейский, португальский, русский и испанский языки.

34. Включение новых языков в Мадридскую систему может дать возможность для пересмотра переводческой практики, поскольку, хотя правило 6(4) Общей инструкции требует, чтобы Международное бюро выполняло необходимые переводы для обеспечения функционирования Мадридской системы, это правило не требует использования какой-то конкретной переводческой практики.

Последствия методов прямого и непрямого перевода

Последствия с точки зрения сроков исполнения

35. В соответствии с практикой прямого перевода перевод на каждый из языков перевода осуществляется параллельно. Переход к практике непрямого перевода добавит такой этап в процессе перевода, как перевод с языка оригинала на промежуточный язык, что может увеличить сроки обработки. Однако сейчас перевод осуществляется с помощью современных инструментов, которые повысили производительность и уменьшили время, требующееся для перевода того или иного конкретного текста. Поэтому, хотя практика непрямого перевода увеличит время на обработку, такое увеличение будет разумным.

Последствия с точки зрения качества

36. Практика прямого перевода, возможно, приводит к более высокому качеству перевод по сравнению с непрямым переводом. Поскольку перевод осуществляется параллельно, плохое качество перевода на один язык не скажется отрицательно на качестве перевода на другие языки. Хотя качество может создать проблему при переводе сложных текстов, указания товаров и услуг представляют собой большей частью короткие и простые тексты, что увеличивает вероятность получения адекватного результата посредством практики непрямого перевода. Поэтому, когда речь идет об указаниях товаров и услуг, преимущество в качестве, являющееся результатом практики прямого перевода, может быть незначительным в сравнении с качеством, получаемым при практике непрямого перевода.

Последствия с точки зрения затрат

37. Практика непрямого перевода понизит расходы на включение новых языков. При практике прямого перевода сообщения в рамках Мадридской системы переводились бы с только что добавленного языка непосредственно на нынешние три языка Мадридской системы и с этих языков непосредственно на новый язык. В отличие от этого, при практике непрямого перевода эти сообщения переводились бы через один из нынешних языков Мадридской системы, что позволило бы Международному бюро максимально использовать существующую переводческую инфраструктуру и снизить затраты на включение какого-то нового языка.

38. Например, если китайский станет новым языком Мадридской системы, то в соответствии с практикой непрямого перевод сообщения на китайском языке переводились бы, например, на английский в качестве промежуточного языка, а с английского – на французский и испанский языки. Точно так же, сообщения на французском и испанском языках переводились бы на английский язык, а с английского – на китайский язык.

39. Для любого нового языка, который будет включен в Мадридскую систему, не будет сразу же готова переводческая база данных, и, как следствие, большинство указаний придется обрабатывать с использованием разработанного ВОИС переводческого инструментария, а полученный перевод будет нуждаться в редактировании и контроле качества. Иными словами, первоначально объем перевода с нового языка и на новый язык будет большим.

40. При практике прямого перевода Международное бюро должно будет найти поставщиков услуг, способных обеспечивать высококачественное редактирование с любой возможной комбинацией языков. Профессиональные навыки, требующиеся для некоторых комбинаций языков, трудно найти, и они могут стоить дороже. Международному бюро также будут нужны старшие переводчики, способные проверять выполненную на внешнем подряде работу со всеми этими комбинациями языков. В отличие от этого, при практике непрямого перевода Международному бюро будет нужно найти внешние услуги и внутренние ресурсы для редактирования и проверки перевода только между недавно добавленным языком и промежуточным языком.

41. Например, если русский станет новым языком Мадридской системы, то в соответствии с практикой непрямого перевода Международному бюро будет нужно найти внешние услуги и внутренние ресурсы для редактирования и проверки перевода только между русским языком и, например, английским в качестве промежуточного языка.

42. Различие в последствиях с точки зрения расходов между одной и другой практикой будет варьироваться в зависимости от того, какой новый язык будет включен в Мадридскую систему, и от выбранного для такого включения варианта. Более подробная информация о последствиях и одной, и другой практики с точки зрения расходов при каждом возможном варианте реализации содержится в приложении к настоящему документу.

Выбор промежуточного языка

43. Промежуточным языком должен быть язык, на котором приходит большинство сообщений, поскольку это снизит общую потребность в промежуточном переводе. Помимо того, промежуточным языком должен быть язык, в отношении которого высококачественные переводческие ресурсы легко доступны по разумной цене.

44. В рамках Мадридской системы Международным бюро получает большинство сообщений на английском языке. Например, если брать действующие международные регистрации, осуществленные в 2018 г.¹¹, то в 45 542 из этих регистраций языком международной заявки является английский; в 7 985 – французский; и в 1 195 – испанский¹². Опыт Международного бюро при переводе официальных публикаций и документов наводит на мысль о том, что большинство легкодоступных внешних ресурсов, обладающих квалификацией, требующейся для получения высококачественных переводов, – это ресурсы, связанные с английским языком. Это особенно актуально в отношении документов в рамках Мадридской системы с учетом специализации, требующейся для перевода этих документов.

¹¹ Международные регистрации с датой от 1 января до 31 декабря 2018 г., независимо от даты, в которую они были внесены в Международный реестр.

¹² Информация, имеющаяся в системе Madrid Monitor по состоянию на 21 марта 2019 г.

III. ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ РЕАЛИЗАЦИИ В ПЛАНЕ ДОБАВЛЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

45. Возможные варианты реализации в плане добавления новых языков в Мадридскую систему изложены ниже в порядке сложности. Первый вариант – вариант языка подачи – является наименее сложным вариантом, который будет связан с наименьшими операционными и финансовыми последствиями. Каждый из изложенных ниже, один за другим, вариантов отличается более высокой степенью сложности, поскольку он предусматривает какие-то дополнительные характеристики, и будет влечь все более значительные операционные и финансовые последствия.

(A) ЯЗЫК ПОДАЧИ

46. Согласно этому варианту заявители смогут подавать международные заявки на новом языке, если это разрешается ведомством происхождения. Ведомство происхождения будет удостоверять международную заявку на новом языке и препровождать ее Международному бюро.

47. Международное бюро будет переводить соответствующую информацию в международной заявке на язык, выбранный ведомством происхождения для получения сообщений от Международного бюро (т.е. английский, французский или испанский), и будет обрабатывать международную заявку и связываться с ведомством происхождения на этом языке. Международное бюро будет также связываться с заявителем на этом языке, если только заявитель не указал язык, на котором он хочет получать сообщения.

48. Международное бюро будет выполнять необходимые переводы для регистрации знака на английском, французском и испанском языке. Все дальнейшие сообщения в отношении международной регистрации будут и далее направляться на английском, французском и испанском языке.

Преимущества и недостатки

49. Заявители будут подавать, а ведомство происхождения будет удостоверять и препровождать заявки на новом языке. Международное бюро будет переводить соответствующее содержание заявки. В принципе, никаких дополнительных финансовых последствий не будет.

50. Перевод с языка подачи на язык сообщения, выбранный ведомством, увеличит время обработки. Этот вариант реализации приведет к умеренному росту расходов на перевод и может увеличить число жалоб, касающихся перевода, и просьб о внесении исправлений.

(B) ЯЗЫК ОБРАБОТКИ

51. Согласно этому варианту заявители смогут подавать международные заявки на новом языке, если это разрешается ведомством происхождения. Ведомство происхождения будет удостоверять международную заявку на новом языке и препровождать ее Международному бюро.

52. Международное бюро будет обрабатывать международную заявку и связываться с ведомством происхождения на языке подачи. Международное бюро будет также связываться с заявителем на этом языке, если только заявитель не указал, что он хочет получать сообщения от Международного бюро на английском, на французском или на испанском языке.

53. Международное бюро будет выполнять необходимые переводы для регистрации знака на английском, французском и испанском языке. Все дальнейшие сообщения в отношении международной регистрации будут и далее направляться только на английском, французском или испанском языке.

Преимущества и недостатки

54. Заявители и ведомства происхождения будут в состоянии завершать все этапы процедуры подачи международной заявки на новом языке. Согласно этому варианту расходы на перевод будут ограничиваться соответствующим содержанием международной заявки.

55. Международное бюро будет вынуждено нанимать, обучать и удерживать экспертов и старших переводчиков с новым языком. Более того, добавление нового языка подачи будет иметь дополнительные последствия, как это объясняется в приложении к настоящему документу.

(C) ЯЗЫК ПЕРЕДАЧИ

56. Согласно этому варианту заявители смогут подавать международные заявки на новом языке, если это разрешается ведомством происхождения. Ведомство происхождения будет удостоверять международную заявку и препровождать ее Международному бюро.

57. Международное бюро будет обрабатывать международную заявку и связываться с ведомством происхождения на языке подачи. Международное бюро будет также связываться с заявителем на этом языке, если только заявитель не указал, что он хочет получать сообщения от Международного бюро на английском, на французском или на испанском языке.

58. Что касается международных заявок, поданных только на новом языке, то Международное бюро будет регистрировать знак на этом языке и будет выполнять необходимые переводы для регистрации знака на английском, французском и испанском языке.

59. В порядке исключения, в связи с международными заявками, поданными только на новом языке, ведомства указанных Договаривающихся сторон могут предпочесть вести переписку с Международным бюро на этом языке (т.е. получать и направлять сообщения). Ведомства указанных Договаривающихся сторон, не выбирающие этот вариант, будут и далее получать сообщения от Международного бюро на английском, на французском или на испанском языке.

60. Владельцы международных регистраций, вытекающих из заявки, поданной на новом языке, будут в состоянии направлять сообщения в Международное бюро на этом языке (т.е. представлять последующие указания и просьбы о внесении записи).

61. Все сообщения в отношении международных регистраций, вытекающих из заявки, поданной на английском, французском или испанском языке, будут по-прежнему составляться только на этих языках.

Преимущества и недостатки

62. Заявители и ведомства происхождения будут в состоянии завершать все этапы процедуры подачи международной заявки на новом языке. Когда международная заявка подана на новом языке, ведомства указанных Договаривающихся сторон и владельцы будут вправе вести переписку на этом языке в течение всего срока действия международной регистрации.

63. В связи с заявками, поданными на английском, французском или испанском языке, заявители, владельцы и ведомства не смогут вести переписку на новом языке. В этих случаях они будут вынуждены продолжать вести переписку на одном из этих языков. Добавление новых языков подачи и передачи будет иметь ряд последствий, как это объясняется в приложении к настоящему документу.

(D) ЯЗЫК СООБЩЕНИЯ

64. Согласно этому варианту заявители, владельцы и ведомства смогут направлять любое сообщение в Международное бюро и получать любое сообщение из Международного бюро на новом языке, помимо английского, французского и испанского языков. В отличие от предыдущего варианта, сообщения на новом языке не будут ограничиваться международными заявками, поданными на этом языке.

65. Международное бюро будет вносить информацию в Международный реестр на том языке, на котором было получено соответствующее сообщение, и будет по-прежнему выполнять необходимые переводы для внесения этой информации на английском, французском и испанском языках. Однако Международное бюро будет переводить информацию на новый язык только тогда, когда сообщение в адрес заявителя, владельца или ведомства должно быть направлено на этом языке.

Преимущества и недостатки

66. Заявители, владельцы и ведомства будут в состоянии вести переписку в рамках Мадридской системы на новом языке без каких-либо ограничений, хотя расходы на перевод будут ограниченными. Решения на новом языке, возможно, будет легче проводить в жизнь в тех указанных Договаривающихся сторонах, в которых используется этот язык.

67. Пользователи могут находить Мадридскую систему более сложной после добавления новых языков сообщения. Добавление нового языка сообщения будет иметь ряд последствий, как это объясняется в приложении к настоящему документу.

(E) РАБОЧИЙ ЯЗЫК

68. Согласно этому варианту режим, предусмотренный в настоящее время в правиле 6 Общей инструкции, будет также применяться к новым добавленным языкам. Иными словами, в отличие от предыдущего варианта, Международное бюро должно будет переводить на новый язык всю информацию, подлежащую внесению в Международный реестр, на этот новый язык, помимо английского, французского и испанского языков.

Преимущества и недостатки

69. Информация, внесенная в Международный реестр, будет иметься на всех языках, независимо от того, нужна ли она для целей переписки или нет, при высоких затратах для Мадридского союза. Последствия включения какого-то нового языка объясняются в приложении к настоящему документу.

70. Включение любого нового языка в Мадридскую систему будет во многом опираться на автоматизированный перевод, редактируемый внутренними или внешними переводчиками, а внутренний старший переводчик будет проводить контроль качества этого перевода. Качество перевода, выполняемого имеющимися в настоящее время средствами автоматизированного перевода, не позволит Международному бюро отказаться от услуг внутренних и внешних переводчиков. Расходы на эти кадровые ресурсы переводчиков возрастают с каждым из изложенных выше вариантов, причем вариант рабочего языка приводит к самым большим финансовым последствиям. Соответственно, в настоящее время представляется нецелесообразным включать новые языки в Мадридскую систему в качестве рабочих языков.

71. Совершенствование внутренней переводческой базы данных в сочетании с достижениями в области автоматизированного перевода, возможно, позволят Международному бюро обходиться без некоторых из упомянутых выше внутренних и внешних ресурсов в не столь отдаленном будущем. Когда это произойдет, Рабочая группа сможет рассмотреть вопрос о включении новых языков в Мадридскую систему в качестве рабочих языков. Однако этот вопрос следует обсуждать только тогда, когда будет установлено, убедительным для Рабочей группы образом, что автоматизированный перевод обеспечивает требуемое качество.

IV ВОЗМОЖНЫЙ ПЕРЕСМОТР НЫНЕШНЕГО ЯЗЫКОВОГО РЕЖИМА

72. Развитие Мадридской системы путем добавления новых языков, возможно, является неизбежным в силу географического распространения системы, а также желательным, поскольку это приближает систему ко всем ее пользователям.

73. Включение нескольких новых языков в рамках нынешнего языкового режима, предусмотренного в правиле 6 Общей инструкции, будет невозможным без тяжелого финансового и административного бремени, возлагаемого на Мадридский союз, что может угрожать долгосрочной устойчивости Мадридской системы.

74. Цель лингвистически разнообразной Мадридской системы, удовлетворяющей потребностям ее глобальной базы пользователей, может быть достигнута только после внедрения переводческого режима, обеспечивающего баланс интересов всех ее заинтересованных сторон. С учетом этой цели Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли проводить всеобъемлющий пересмотр нынешнего языкового режима Мадридской системы.

75. Рабочей группе предлагается принять во внимание информацию, представленную в настоящем документе, и указать:

(i) предпочтительный для нее критерий для включения новых языков в Мадридскую систему;

(ii) предпочтительный для нее вариант реализации в отношении включения нового языка из тех, которые указаны в пунктах 44 – 71; и

(iii) будет ли она проводить всеобъемлющий пересмотр нынешнего языкового режима Мадридской системы, и, если да, дать указания насчет того, как осуществлять такой пересмотр.

[Приложение следует]

ВАРИАНТЫ ВКЛЮЧЕНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКУЮ СИСТЕМУ

I. ВАРИАНТЫ РЕАЛИЗАЦИИ

(A) ЯЗЫК ПОДАЧИ

- Заявитель подает международную заявку на новом языке.
- До проведения экспертизы международная заявка переводится Международным бюро на рабочий язык, выбранный ведомством происхождения¹ (английский) для целей экспертизы и обмена сообщениями с заявителем или этим ведомством.
- После завершения экспертизы Международное бюро переводит международную заявку на два других рабочих языка (французский и испанский) для целей регистрации, публикации и уведомления указанных ведомств.
- Все дальнейшие операции будут осуществляться только на английском, французском и испанском языках.

ЗА	ПРОТИВ
<ul style="list-style-type: none"> – Ведомство происхождения удостоверяет заявку на новом языке. – Перевод выполняется Международным бюро. – Новые расходы на перевод ограничиваются международной заявкой. – Никаких новых расходов на экспертизу для Международного бюро. 	<ul style="list-style-type: none"> – Умеренные расходы на перевод для Международного бюро. – Возможное увеличение числа жалоб, касающихся перевода. – Возможные проблемы и путаница ввиду уведомлений о несоблюдении правил, поскольку международные заявки составлены не на языке подачи. – Увеличение времени на обработку в силу включения в процесс экспертизы нового этапа перевода до проведения экспертизы.

¹ Английский в практических целях, поскольку оба соответствующих ведомства (ведомства Китая и Российской Федерации) выбрали английский в качестве языка, на котором они хотят получать сообщения от Международного бюро.

Язык подачи: смета расходов на перевод² и экспертизу^{3,4}

Прямой перевод⁵

(a) Только китайский язык				(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов		Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	207 547	18	0,00	2019	1 631 834	112	0,00
2020	206 952	18	0,00	2020	1 620 202	111	0,00
2021	206 144	18	0,00	2021	1 606 979	110	0,00
2022	205 111	18	0,00	2022	1 592 093	109	0,00
2023	203 841	18	0,00	2023	1 575 469	108	0,00
2024	202 320	17	0,00	2024	1 557 031	106	0,00
2025	200 535	17	0,00	2025	1 536 697	105	0,00
2026	198 472	17	0,00	2026	1 514 385	104	0,00
2027	196 116	17	0,00	2027	1 490 010	102	0,00
2028	193 451	17	0,00	2028	1 463 481	100	0,00
2029	190 462	16	0,00	2029	1 434 708	98	0,00
ИТОГО	2 210 951	191	0,00	ИТОГО	17 022 890	1 164	0,00

² Ведомство Китая – это единственное ведомство, которое, возможно, будет подавать международные заявки на китайском языке. На русском языке международные заявки могут подавать ведомства нижеследующих Договаривающихся сторон: Азербайджана, Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Республики Молдова, Российской Федерации и Узбекистана.

³ Смета расходов основана на прогнозах Отдела экономики и статистики и учитывает ожидаемые темпы роста и количество слов в международных заявках соответствующих Договаривающихся сторон. В основу положены следующие предположения:

- 20 процентов автоматизированного перевода в 2019 г. с увеличением на 2,5 процента в год;
- плата за слово с китайского на английский – 0,157 шв. фр.; на французский – 0,25; на испанский – 0,25; и
- плата за слово с русского на английский – 0,23 шв. фр.; на французский – 0,3; и на испанский – 0,3.

⁴ Расходы на добавление китайского языка ниже, чем расходы на добавление русского языка, поскольку исторически почти все международные заявки из Китая касаются одного класса и имеют более короткие перечни товаров и услуг.

⁵ Контроль качества состоит из проверки произвольной выборки в объеме примерно 7 процентов отредактированной работы. Контроль качества должен осуществлять старший переводчик, первым языком которого является язык перевода. Соответственно, потребуются три старших переводчика для обеспечения прямого перевода с нового языка (китайского или русского) на английский, французский и испанский языки.

Непрямой перевод через английский язык⁶

(a) Только китайский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	49 596	6	0,00
2020	49 454	6	0,00
2021	49 261	6	0,00
2022	49 014	6	0,00
2023	48 711	6	0,00
2024	48 347	6	0,00
2025	47 921	6	0,00
2026	47 428	6	0,00
2027	46 865	6	0,00
2028	46 228	6	0,00
2029	45 514	5	0,00
ИТОГО	528 340	64	0,00

(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	452 195	37	0,00
2020	448 972	53	0,00
2021	445 307	52	0,00
2022	441 182	52	0,00
2023	436 576	51	0,00
2024	431 466	51	0,00
2025	425 832	50	0,00
2026	419 649	49	0,00
2027	412 894	49	0,00
2028	405 543	48	0,00
2029	397 570	47	0,00
ИТОГО	4 717 186	538	0,00

⁶ Контроль качества должен осуществлять старший переводчик, первым языком которого является язык перевода. Соответственно, требуется один старший переводчик для обеспечения непрямого перевода с нового языка (китайского или русского) на английский язык.

(B) ЯЗЫК ОБРАБОТКИ

- Заявитель подает международную заявку на новом языке, и Международное бюро проводит экспертизу международной заявки на этом языке.
- После завершения экспертизы Международное бюро переводит международную заявку на английский, французский и испанский языки для целей регистрации, публикации и уведомления указанных ведомств.
- Все дальнейшие операции будут осуществляться только на английском, французском и испанском языках.

ЗА	ПРОТИВ
<ul style="list-style-type: none">– Ведомство происхождения и заявитель работают на новом языке.– Перевод выполняется Международным бюро.– Новые расходы на перевод и экспертизу ограничиваются международной заявкой.– Никакого дополнительного времени на обработку.	<ul style="list-style-type: none">– Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро (см. «II. Дополнительные соображения»).– Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки на новом языке.

Язык обработки⁷: смета расходов на перевод и экспертизу⁸

Прямой перевод

(a) Только китайский язык				(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов		Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	207 547	18	1,00	2019	1 631 834	112	1,00
2020	206 952	18	1,11	2020	1 620 202	111	1,14
2021	206 144	18	1,22	2021	1 606 979	110	1,29
2022	205 111	18	1,35	2022	1 592 093	109	1,47
2023	203 841	18	1,50	2023	1 575 469	108	1,67
2024	202 320	17	1,66	2024	1 557 031	106	1,89
2025	200 535	17	1,83	2025	1 536 697	105	2,15
2026	198 472	17	2,02	2026	1 514 385	104	2,44
2027	196 116	17	2,24	2027	1 490 010	102	2,77
2028	193 451	17	2,48	2028	1 463 481	100	3,15
2029	190 462	16	2,74	2029	1 434 708	98	3,58
ИТОГО	2 210 951	191	2,74	ИТОГО	17 022 890	1 164	3,58

⁷ Расходы по передаче на внешний подряд работы по редактированию перевода и ресурсы, требующиеся для контроля качества этой работы, являются теми же, что и при варианте с языком подачи. Однако при настоящем варианте для обработки заявок, поданных на новом языке требуются кадровые ресурсы, свободно владеющие этим языком.

⁸ За исключением варианта с языком подачи, который не требует никаких экспертов, предполагаемое количество экспертов, требующихся для каждого из других вариантов, остается постоянным, поскольку это количество зависит от объема операций, независимо от того, какой из этих вариантов реализации будет выбран.

Непрямой перевод через английский язык

(a) Только китайский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	49 596	6	1,00
2020	49 454	6	1,11
2021	49 261	6	1,22
2022	49 014	6	1,35
2023	48 711	6	1,50
2024	48 347	6	1,66
2025	47 921	6	1,83
2026	47 428	6	2,02
2027	46 865	6	2,24
2028	46 228	6	2,48
2029	45 514	5	2,74
ИТОГО	528 340	64	2,74

(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	452 195	37	1,00
2020	448 972	53	1,14
2021	445 307	52	1,29
2022	441 182	52	1,47
2023	436 576	51	1,67
2024	431 466	51	1,89
2025	425 832	50	2,15
2026	419 649	49	2,44
2027	412 894	49	2,77
2028	405 543	48	3,15
2029	397 570	47	3,58
ИТОГО	4 717 186	538	3,58

(C) ЯЗЫК ПЕРЕДАЧИ

- Заявитель подает международную заявку на новом языке, и Международное бюро проводит экспертизу международной заявки на этом языке.
- После завершения экспертизы Международное бюро переводит международную заявку на английский, французский и испанский языки для целей регистрации, публикации и уведомления указанных ведомств.
- Знак также регистрируется на новом языке.
- В порядке исключения, в отношении международных заявок, поданных только на новом языке:
 - указанные ведомства могут просить о том, чтобы их уведомляли и чтобы им разрешали направлять решения (например, отказы, предоставления охраны) в Международное бюро на новом языке; в отношении всех других международных заявок (т.е. поданных на английском, французском или испанском языке) решения должны направляться поданных на английском, французском или испанском языке;
 - владелец может подавать просьбы в Международное бюро на новом языке (например, ограничения, продления); в отношении всех других международных заявок владельцы должны подавать просьбы на английском, французском или испанском языке.
- Согласно этому варианту обмен сообщениями на новом языке ограничивается операциями, относящимися к международным заявкам, поданным на этом языке.

ЗА	ПРОТИВ
<ul style="list-style-type: none"> – Ведомство происхождения и заявитель работают на новом языке. – Перевод выполняется Международным бюро. – Указанные ведомства обрабатывают указания и владельцы подают просьбы на новом языке, когда международная заявка подается на этом языке (этот вариант является привлекательным тогда, когда несколько членов системы используют новый язык; например, 16 процентов указаний в Беларуси делаются русскоязычными членами). – Новые расходы на перевод и экспертизу ограничиваются международной заявкой, поданной на новом языке, и относящимися к ней сообщениями. – Никакого дополнительного времени на обработку. 	<ul style="list-style-type: none"> – Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро. – Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки и рассмотрения относящихся к ней сообщений на новом языке. – Указанные ведомства все равно должны обрабатывать на английском, французском и испанском языках заявки, поданные не на новом языке.

Язык передачи: смета расходов на перевод⁹ и экспертизу

Прямой перевод¹⁰

(a) Только китайский язык				(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов		Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	208 814	18	1,00	2019	1 752 024	120	1,00
2020	208 216	18	1,11	2020	1 739 535	119	1,14
2021	207 403	18	1,22	2021	1 725 338	118	1,29
2022	206 364	18	1,35	2022	1 709 356	117	1,47
2023	205 086	18	1,50	2023	1 691 508	116	1,67
2024	203 556	18	1,66	2024	1 671 711	115	1,89
2025	201 760	17	1,83	2025	1 649 880	113	2,15
2026	199 684	17	2,02	2026	1 625 925	111	2,44
2027	197 314	17	2,24	2027	1 599 754	110	2,77
2028	194 633	17	2,48	2028	1 571 272	108	3,15
2029	191 625	17	2,74	2029	1 540 379	106	3,58
ИТОГО	2 224 454	192	2,74	ИТОГО	18 276 681	1 253	3,58

⁹ Смета расходов для китайского языка остается низкой, поскольку весьма маловероятно, что поданные где-то еще заявки с указанием Китая будут поданы на этом языке. Поэтому ведомство должно будет и далее направлять свои решения на английском языке. Более того, хотя китайские владельцы могли бы выигрывать от подачи просьб об изменениях на китайской языке, они традиционно подают мало таких просьб. Этот вариант будет выгодным для ведомств, пользующихся русским языком, поскольку между этими ведомствами существует немалое число обоюдных указаний.

¹⁰ При практике прямого перевода требуется не менее четырех старших переводчиков для контроля качества переданного на внешний подряд перевода с нового языка (китайского или русского) на английский, французский и испанский языки и с этих языков на новый язык (китайский или русский). Это также относится к вариантам использования языка передачи, языка сообщения и рабочего языка.

Непрямой перевод через английский язык ¹¹

(a) Только китайский язык				(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов		Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	49 899	6	1,00	2019	486 812	40	1,00
2020	49 756	6	1,11	2020	483 342	40	1,14
2021	49 562	6	1,22	2021	479 397	39	1,29
2022	49 314	6	1,35	2022	474 957	39	1,47
2023	49 008	6	1,50	2023	469 997	39	1,67
2024	48 643	6	1,66	2024	464 497	38	1,89
2025	48 214	6	1,83	2025	458 431	38	2,15
2026	47 718	6	2,02	2026	451 775	37	2,44
2027	47 151	6	2,24	2027	444 503	37	2,77
2028	46 510	6	2,48	2028	436 589	36	3,15
2029	45 792	6	2,74	2029	428 005	35	3,58
ИТОГО	531 567	64	2,74	ИТОГО	5 078 304	418	3,58

¹¹ При практике непрямого перевода требуется не менее двух старших переводчиков для контроля качества переданного на внешний подряд перевода с нового языка (китайского или русского) на английский, французский и испанский языки и с этих языков на новый язык (китайский или русский). Это также относится к вариантам использования языка передачи, языка сообщения и рабочего языка.

(D) ЯЗЫК СООБЩЕНИЯ

- Заявителям, владельцам и ведомствам разрешено направлять любое сообщение в Международное бюро (например, международные заявки, просьбы, решения) и получать любое сообщение из Международного бюро на любом языке (включая новый язык).
- Международное бюро переводит на новый язык только тогда, когда это требуется для переписки с заявителями, владельцами и ведомствами, рационализируя расходы на перевод.
- В отличие от предыдущего варианта, обмен сообщениями на новом языке не ограничивается международными заявками, поданными на этом языке.

ЗА	ПРОТИВ
<ul style="list-style-type: none">– Ведомства, заявители и владельцы осуществляют все операции на новом языке.– Требующийся перевод выполняется Международным бюро.– Новые расходы на перевод рационализируются (т.е. перевод выполняется только когда он требуется).– Решения, направляемые на новом языке, будет легче проводить в жизнь в указанной Договаривающейся стороне.– Никаких задержек в обработке.	<ul style="list-style-type: none">– Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро (см. ниже).– Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки и рассмотрения относящихся к ней сообщений на новом языке.– Более сложно для владельцев, поскольку оригинальные документы с дополнительными деталями (например, предварительные отказы) могут быть на новом языке.

Язык сообщения: смета расходов на перевод и экспертизу

Прямой перевод

(а) Только китайский язык				(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов		Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	1 666 047	408	1,00	2019	3 194 807	364	1,00
2020	1 650 485	407	1,11	2020	3 178 966	363	1,14
2021	1 633 721	406	1,22	2021	3 159 962	362	1,29
2022	1 615 676	404	1,35	2022	3 137 630	360	1,47
2023	1 596 268	401	1,50	2023	3 111 801	358	1,67
2024	1 575 410	398	1,66	2024	3 082 298	356	1,89
2025	1 553 012	395	1,83	2025	3 048 934	353	2,15
2026	1 528 979	391	2,02	2026	3 011 518	349	2,44
2027	1 503 211	387	2,24	2027	2 969 849	345	2,77
2028	1 475 604	382	2,48	2028	2 923 719	341	3,15
2029	1 446 049	376	2,74	2029	2 872 910	336	3,58
ИТОГО	17 244 462	4 355	2,74	ИТОГО	33 692 393	3 888	3,58

Непрямой перевод через английский язык

(a) Только китайский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	1 129 504	136	1,00
2020	1 126 198	136	1,11
2021	1 121 852	135	1,22
2022	1 116 399	135	1,35
2023	1 109 764	134	1,50
2024	1 101 871	133	1,66
2025	1 092 640	132	1,83
2026	1 081 988	130	2,02
2027	1 069 825	129	2,24
2028	1 056 059	127	2,48
2029	1 040 593	125	2,74
ИТОГО	12 046 690	1 452	2,74

(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	1 475 550	121	1,00
2020	1 471 964	121	1,14
2021	1 466 891	121	1,29
2022	1 460 243	120	1,47
2023	1 451 928	119	1,67
2024	1 441 851	119	1,89
2025	1 429 910	118	2,15
2026	1 416 001	116	2,44
2027	1 400 014	115	2,77
2028	1 381 833	114	3,15
2029	1 361 339	112	3,58
ИТОГО	15 757 525	1 296	3,58

(E) РАБОЧИЙ ЯЗЫК

- Заявителям, владельцам и ведомствам разрешено направлять сообщения в Международное бюро – и они вправе получать сообщения из Международного бюро – на любом рабочем языке (включая новый язык).
- Международные регистрации и все последующие записи неизменно переводятся на все рабочие языки (включая новый язык) для целей внесения и публикации, как это делается сейчас в отношении английского, французского и испанского языков.
- В отличие от предыдущего варианта, Международное бюро переводит на новый язык каждый полученный документ независимо от того, требуется ли это для переписки с заявителями, владельцами и ведомствами или нет.

ЗА	ПРОТИВ
<ul style="list-style-type: none">– Ведомства, заявители и владельцы осуществляют все операции на новом языке.– Международный реестр ведется на всех рабочих языках.– Регистрации и записи публикуются на всех рабочих языках.– Международное бюро переводит каждый полученный документ на все рабочие языки (включая новый язык).	<ul style="list-style-type: none">– Расходы на реализацию, операционные расходы и расходы на перевод для Международного бюро.– Расходы для Международного бюро в целях найма, обучения и удержания персонала для проведения экспертизы международной заявки и рассмотрения относящихся к ней сообщений на новом языке.– Более сложно для владельцев, поскольку оригинальные документы с дополнительными деталями (например, предварительные отказы) могут быть на новом языке.– Новые расходы на перевод не рационализируются.

Рабочий язык: смета расходов на перевод¹² и экспертизу

Прямой перевод

(a) Только китайский язык				(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов		Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	4 281 302	1 354	1,00	2019	7 205 209	1 354	1,00
2020	4 267 267	1 353	1,11	2020	7 190 347	1 353	1,14
2021	4 249 323	1 351	1,22	2021	7 168 323	1 351	1,29
2022	4 227 212	1 348	1,35	2022	7 138 693	1 348	1,47
2023	4 200 661	1 343	1,50	2023	7 100 994	1 343	1,67
2024	4 169 384	1 336	1,66	2024	7 054 741	1 336	1,89
2025	4 133 081	1 328	1,83	2025	6 999 425	1 328	2,15
2026	4 091 437	1 317	2,02	2026	6 934 514	1 317	2,44
2027	4 044 123	1 305	2,24	2027	6 859 449	1 305	2,77
2028	3 990 792	1 291	2,48	2028	6 773 648	1 291	3,15
2029	3 931 082	1 275	2,74	2029	6 676 500	1 275	3,58
ИТОГО	45 585 665	14 601	2,74	ИТОГО	77 101 845	14 601	3,58

¹² Дополнительный объем перевода в результате добавления китайского языка в качестве рабочего языка практически такой же, что и объем перевода, который возникнет в результате добавления русского языка в качестве рабочего языка. Соответственно, ресурсы, требующиеся для обеспечения контроля качества, являются такими же. Однако расходы на внешний перевод различаются вследствие различных расценок на редактирование машинного перевода на эти языки и с этих языков.

Непрямой перевод через английский язык

(a) Только китайский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	3 744 759	451	1,00
2020	3 742 979	451	1,11
2021	3 737 455	450	1,22
2022	3 727 935	449	1,35
2023	3 714 157	448	1,50
2024	3 695 845	445	1,66
2025	3 672 709	443	1,83
2026	3 644 446	439	2,02
2027	3 610 737	435	2,24
2028	3 571 247	430	2,48
2029	3 525 626	425	2,74
ИТОГО	40 387 893	4 867	2,74

(b) Только русский язык			
	Редактирование перевода, выполненного на контрактной основе (шв.фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)	Количество экспертов
2019	5 485 952	451	1,00
2020	5 483 345	451	1,14
2021	5 475 252	450	1,29
2022	5 461 306	449	1,47
2023	5 441 121	448	1,67
2024	5 414 295	445	1,89
2025	5 380 402	443	2,15
2026	5 338 997	439	2,44
2027	5 289 614	435	2,77
2028	5 231 763	430	3,15
2029	5 164 930	425	3,58
ИТОГО	59 166 977	4 867	3,58

II. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

ИЗМЕНЕНИЯ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ИКТ)

Включение новых языков потребует некоторых изменений в системах ИКТ Мадридского реестра (дополнительные подробности см. «III. Требующиеся изменения в сфере ИКТ Мадридской системы в связи с включением новых языков»). На данный момент времени мы не прикинули ресурсы, требующиеся для этих изменений.

ДРУГИЕ КАДРОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

Как указывается выше, все варианты потребуют дополнительных кадровых ресурсов в Оперативном отделе Мадридской системы, за исключением варианта с языком подачи. Вместе с тем включение какого-то нового языка скажется на всех других областях Мадридского реестра, где также потребуются ресурсы специалистов по новым языкам.

ПОВЕДЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

Количество международных заявок в рамках Мадридской системы, поданных в Китае, существенно увеличилось в последние пару лет. Если эта тенденция сохранится, то представленные выше оценки могут занижать последствия включения китайского языка. Исторически международные заявки, поданные в Китае, касаются одного класса и имеют короткие перечни товаров и услуг. С другой стороны, большинство международных заявок, поданных в Российской Федерации, содержат указания из Мадридской базы данных товаров и услуг («База данных МТУ»), что облегчает их перевод. Включение китайского и русского языков, по-видимому, изменит такое поведение пользователей, потенциально приводя к более высоким расходам для Международного бюро.

III. ТРЕБУЮЩИЕСЯ ИЗМЕНЕНИЯ В СФЕРЕ ИКТ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ В СВЯЗИ С ВКЛЮЧЕНИЕМ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

(А) ДЛЯ ЯЗЫКА ПОДАЧИ

Возможное обновление электронной подачи заявок в рамках Мадридской системы (Madrid E-Filing) и сервиса электронных сообщений Мадридского союза (МЕСА), чтобы создать возможности для подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; новый этап предварительного перевода в процессе подачи заявки; обновление систем запросов для индикации нового языка; и обновление систем публикации для игнорирования новых языков.

(В) ДЛЯ ЯЗЫКА ОБРАБОТКИ

Возможное обновление Madrid E-Filing и МЕСА, чтобы создать возможности для подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; обновление систем экспертизы заявок и запросов для индикации нового языка; обновление внутреннего инструмента классификации («рождественского дерева») с учетом нового языка; перевод на новый язык всех писем о несоблюдении требований в заявках и тестирование; реорганизация процессов перевода в целях добавления этапа перевода с нового языка на английский, французский и испанский языки и наоборот; и обновление систем публикации для игнорирования новых языков.

(C) ДЛЯ ВСЕХ ДРУГИХ ВАРИАНТОВ

Возможное обновление Madrid E-Filing и МЕСА, чтобы создать возможности для подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; обновление всех систем экспертизы и запросов для индикации нового языка; обновление внутреннего инструмента классификации («рождественского дерева») с учетом нового языка; перевод на новый язык всех писем о несоблюдении требований в отношении всех операций и тестирование; реорганизация процессов перевода в целях добавления этапа перевода с нового языка на английский, французский и испанский языки и наоборот; обновление систем публикации для обработки новых языков; и обновление веб-инструментов для обработки нового языка и для подтверждения того, когда он может использоваться.

[Конец приложения и документа]